

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Stwierdziłem: Będę strzegł moich dróg, Abym nie zgrzeszył swym językiem. Przytrzymam* na uwięzi moje usta,** Dopóki jest przede mną bezbożny. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Stwierdziłem: Będę strzegł moich dróg, Abym nie zgrzeszył językiem. Przytrzymam na uwięzi moje usta, Dopóki stoi przede mną bezbożny.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Zaniemówiłem oniemiały, zamilkłem <i>nawet</i> w dobrej <i>sprawie</i> , lecz moja boleść się wzmaczała.                                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Rzekłem: Będę strzegł dróg moich, abym nie zgrzeszył językiem swym; włożę munsztuk w usta moje, póki niepobożny będzie przedemną.                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Rzekłem: będę strzegł dróg moich, abym nie zgrzeszył językiem moim. Założyłem straż ustom moim, gdy stał grzesznik przeciwko mnie.                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Rzekłem: Będę pilnował dróg moich, abym nie zgrzeszył językiem; nałożę na usta wędzidło, dopóki naprzeciw mnie jest występny.                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Rzekłem: Będę pilnował dróg swoich, Bym nie zgrzeszył językiem, Będę trzymał na wodzy usta swoje, Póki bezbożny stoi przede mną.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Powiedziałem: Będę dróg moich pilnował, abym nie zgrzeszył swoim językiem. Włożę w usta wędzidło, dopóki bezbożny stoi przede mną.                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Powiedziałem: Będę strzegł dróg moich, aby nie zgrzeszyć językiem. Nałożę ustom wędzidło, gdy przeciwko mnie stanie bezbożny.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Postanowiłem sobie: "Będę zważał na drogi moje, abym nie zgrzeszył językiem; nałożę wędzidło ustom moim, dopóki bezbożnik jest przy mnie".                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Терплячи я потерпів Господа, і Він прислухався до мене і вислухав моє благання                                                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Powiedziałem: Będę strzegł moich dróg, bym nie zgrzeszył moim językiem; utrzymam zamknięcie moich ust, dopóki niegodziwi przede mną.                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Zaniemówiłem w milczeniu; byłem cicho, jeśli chodzi o to, co dobre, a moja boleść była wyklęta.                                                               |

<sup>1)</sup> Przytrzymam, עֲשָׂמֶרָה ('eszmera h) w MT. Być może: אָשִׁם ('asim), tj.: nałożę moim ustom wędzidło, por. G.

<sup>2)</sup> <x>220 21:7-16</x>